

El Proyecto Champollion. Museo Arqueológico Nacional.

M^a del Carmen Pérez Die (*)
M^a del Carmen Alonso Rodríguez (**)

* Conservadora-Jefe del
Departamento de Antigüedades
Egipcias y del Próximo Oriente
Museo Arqueológico Nacional.
C/ Serrano 13, 28001 Madrid

** Colaboradora del Departamento
de Antigüedades Egipcias
y del Próximo Oriente
Museo Arqueológico Nacional

Resumen

El proyecto Champollion es el resultado de la estrecha colaboración entre diez museos de diferentes países europeos que poseen colecciones de Egiptología. Gracias a la financiación de la Unión Europea y dentro del programa Info 2000 fue posible crear un grupo de investigación formado por distintos especialistas. Este proyecto incluye el desarrollo de un *Tesoro Multilingüe de Egiptología*, la base de datos IEDS (*Integrated Egyptological Database System*) y un programa de tratamiento de textos jeroglíficos (*Glyph para Windows 1.2*). La información es accesible a través de búsquedas sencillas o avanzadas y está disponible en siete lenguas europeas. Como resultado de esta experiencia se editó en CD-ROM la serie *Tesoros egipcios en Europa* que permite el acceso y la divulgación de las colecciones egipcias europeas.

Abstract

The Champollion project came about as the result of close cooperation between ten Egyptian collections in museums of different European countries. A grant from the European Commission within the framework of the Info 2000 Programme made it possible to create a research group of scholars. In this project have been included the *Multilingual Egyptological Thesaurus*, the database IEDS (*Integrated Egyptological Database System*) and a hieroglyphic text-processing program (*Glyph for Windows 1.2*). The contents can be easily exchanged and combined, and are also accessible in seven European languages. As a result of this experience the CD-ROM series *Egyptian Treasures in Europe* aims to play a role increasing the familiarity with and accessibility to Egyptian archaeological collections.

En el mes de mayo de 1996 el Consejo de Europa creó el programa plurianual INFO 2000 para fomentar la industria de productos y servicios multimedia y la utilización de estos en el desarrollo de sociedad europea de la información. El programa se orientaba fundamentalmente a la edición, bien sea impresa, electrónica o audiovisual, con el objetivo de incrementar dichos servicios en función de la explotación del patrimonio cultural europeo (DOCE L 129/24 de 30 de mayo de 1996). Esta iniciativa estaba dirigida a instituciones públicas, empresas y cooperativas del espacio económico europeo y, en este contexto, el Centre for Computer-aided Egyptological Research (CCER) de la Facultad de Teología de la universidad holandesa de Utrech solicitó colaboradores para el proyecto **CHAMPOLLION** (Cultural Heritage And Multilingual Programme Of Long-standing Legacy In Open Network). La propuesta tenía como finalidad divulgar parte de algunas de las colecciones egipcias europeas a estudiantes, investiga-

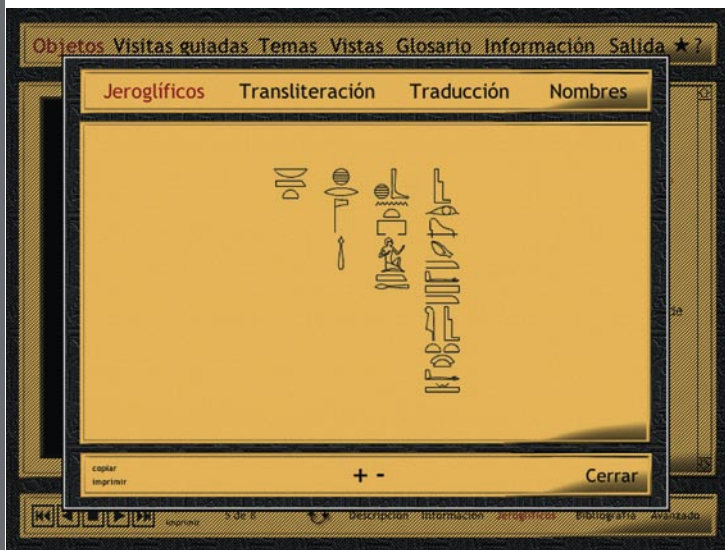


Figura 1. Texto jeroglífico de la caja de ushebti de Jabejent (M.A.N).

dores y al público en general. Tras varios meses de pruebas, la Dirección General XIII de la Unión Europea seleccionó este proyecto del que forman parte diez museos pertenecientes a diferentes países, entre ellos el Museo Arqueológico Nacional de Madrid. Cada institución seleccionó 1.500 objetos egipcios de sus colecciones, lo que hace un total de 15.000 piezas en su conjunto.

Los museos participantes son los siguientes:

- Allard Pierson Museum, Amsterdam (Holanda)
- Musée Royaux d'Art et d'Histoire, Bruselas (Belgica)
- Museo Egizio, Florencia (Italia)
- Roemer und Pelizaeus Museum, Hildesheim (Alemania)
- Institut de Papyrologie et d'Égyptologie, Lille (Francia)
- Museo Nacional de Arqueología, Lisboa (Portugal)
- National Museum & Galleries on Merseyside, Liverpool (Reino Unido)
- Museo Arqueológico Nacional, Madrid (España)
- Museo Arqueológico, Dublin (Irlanda)
- Kunsthistorisches Museum, Viena (Austria)
- Socio técnico: Centre for Computer-aided Research, Universidad de Utrech (Holanda)

En el Museo Arqueológico Nacional el trabajo ha sido realizado en su totalidad por el Departamento de Antigüedades Egipcias y del Próximo Oriente. Participantes: Directora del proyecto: María del Carmen Pérez Die. Catalogación e introducción de datos: María del Carmen Pérez Die, Esther Pons Mellado, María Jesús Rubio Visiers, Laura Rodríguez Peinado, Departamento de Numismática y Salomé Zurinaga. Documentación gráfica: María del Carmen Alonso Rodríguez y Margarita Sánchez Llorente. Traducciones: José Manuel Galán, José Miguel Parra y Ana María Utrera.

Para la elaboración de este trabajo el socio técnico (CCER) puso a disposición de cada museo una base de datos **IEDS** (Integrated Egyptological Database System), dotada de un módulo de introducción de datos al que se había incorporado el *Multilingual Egyptological Thesaurus* y el programa de tratamiento de textos jeroglíficos *Glyph for Windows*. Esta base de datos ha demostrado su idoneidad en la catalogación y realización de consultas específicas de los fondos de la colección egipcia del Museo Arqueológico Nacional, al permitir volcar, por primera vez, inscripciones jeroglíficas en soporte informático.

El *Multilingual Egyptological Thesaurus* es fruto de la colaboración entre el *Computer Working Group de la International Association of Egyptologists* (AIE) y el *Comité International pour l'Égyptologie* (CIPEG) dependiente del *International Council of Museums* (ICOM). La iniciativa para su redacción parte de una mesa redonda celebrada en París en 1990 bajo el título *Table ronde Informatique & Égyptologie*. La puesta en marcha del proyecto tuvo su inicio en 1991 en la conferencia del CIPEG en Moscú. El resultado es

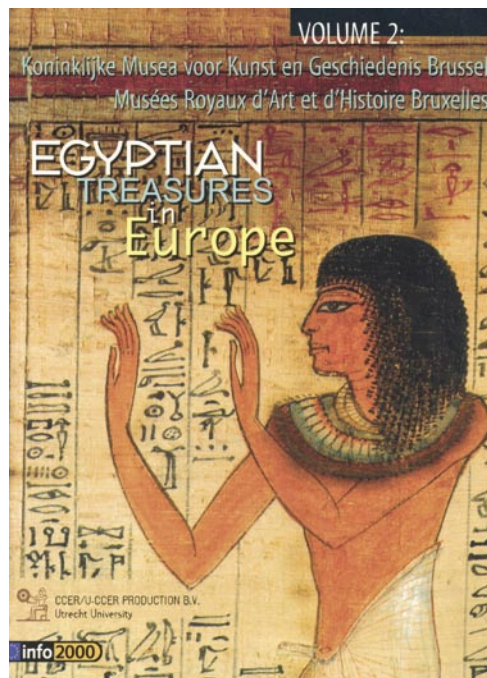
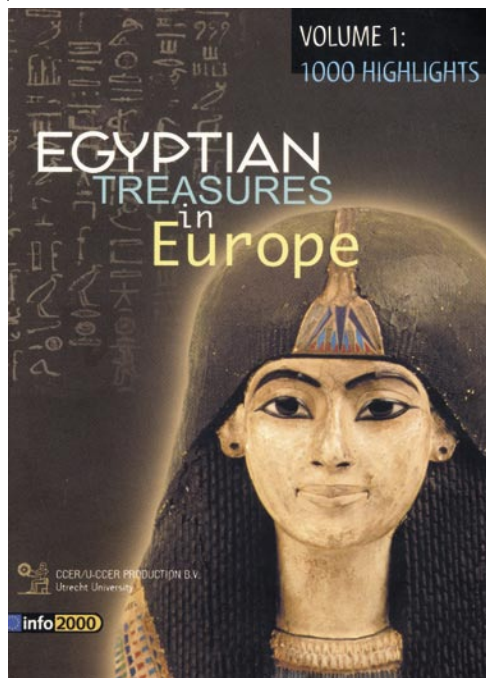


Figura 2. Egyptian Treasures in Europe.

Figura 3. Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruselas.

el trabajo de un comité internacional que se reunió por primera vez en Horseen (Holanda) en mayo de 1992 y que ha continuado sus encuentros durante varios años.

En la realización del tesoro se tuvieron en cuenta otros trabajos ya existentes, entre ellos, el del Museo del Louvre (*Pharaon*), el glosario de términos egipcios *Die Begriffslisten der Dokumentation Ägyptischer Altertümer (1)*, así como los *Thesauri zur erfassung Kunst und Kulturgeschichtlicher Denkmäler aus und Ägypten in einem relationalen Datenbanksystem (2)* y el índice del *Tübinger Atlas des Vorderen Orients*. La ejecución técnica del proyecto ha sido llevada a cabo en Holanda, gracias al equipo informático del *Centre for Computer-aided Egyptological Research (CCER)*.

La idea inicial de este tesoro nace de la necesidad de utilizar una terminología estandarizada que unificase criterios individuales. Los términos seleccionados deberían ser aceptados internacionalmente permitiendo la colaboración entre colegas y el intercambio de información e investigación. Los campos principales que se acordaron son los que siguen: localización actual del objeto, categoría, procedencia, datación, materia, técnica, estado de conservación, descripción, lengua, tipo de escritura, categoría del texto, contenido del texto, nombres de divinidades, nombres de reyes, y modo de adquisición. El *Multilingual Egyptological Thesaurus* está publicado hasta el momento en francés, inglés y alemán. Esta versión ha sido la base de los respectivos tesauros en español, holandés, italiano, portugués y ruso. Además, este trabajo está abierto a nuevas incorporaciones, modificaciones y aportaciones complementarias sobre determinados temas.

La incorporación de la base de datos IEDS ha resultado de enorme utilidad para la informatización de los fondos del Departamento de Antigüedades Egipcias del Museo Arqueológico Nacional. Las posibilidades de introducir datos específicos y términos de egiptología en IEDS son mucho mayores que las que ofrece la base de datos DOMUS implantada actualmente en el Museo Arqueológico Nacional. En IEDS los campos de catalogación están muy bien definidos, recogen toda la problemática específica, siendo algunos de libre configuración, mientras que a otros se accede por el tesoro multilingüe, de donde hay que extraer el término necesario que defina lo que queremos expresar. El trabajo en equipo de especialistas en egiptología ha supuesto resolver dudas y, sobre todo, poder utilizar criterios comunes cada uno en su propia lengua. Al mismo tiempo, las reuniones entre los conservadores de los museos participantes con el socio técnico CCER, hicieron posible que todos los aspectos esenciales del proyecto fueran debatidos y corregidos en profundidad.

El módulo de introducción de datos está organizado en diferentes pantallas que recogen exhaustivamente toda la información museográfica, científica e informativa de la pieza. En la primera pantalla aparece una fotografía del objeto y los datos esenciales para su identificación: número de inventario, localización actual, designación, categoría, tipología, modo de adquisición y año y descripción; en la segunda pantalla se ha consignado la procedencia con el lugar de hallazgo y el de manufactura, el material, la

(1) *Conservadora-Jefe del Departamento de Antigüedades Egipcias y del Próximo Oriente.*

(2) *M. Müller de Basel.*

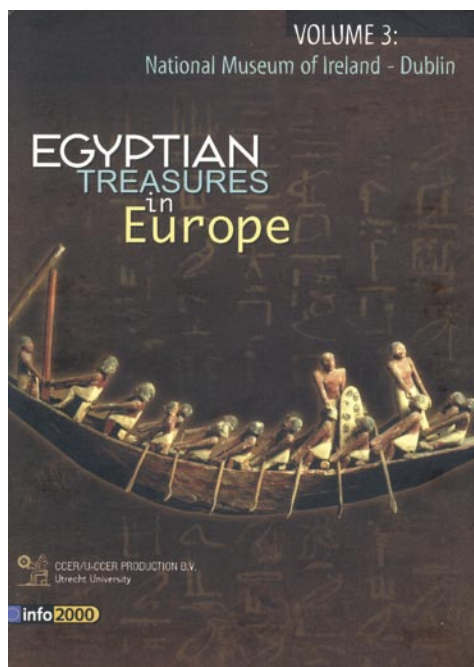


Figura 4. National Museum, Dublin.

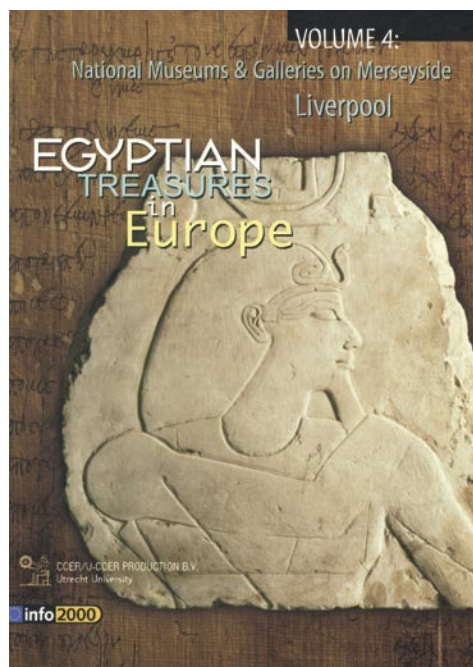


Figura 5. National Museum and Galleries on Merseyside, Liverpool.

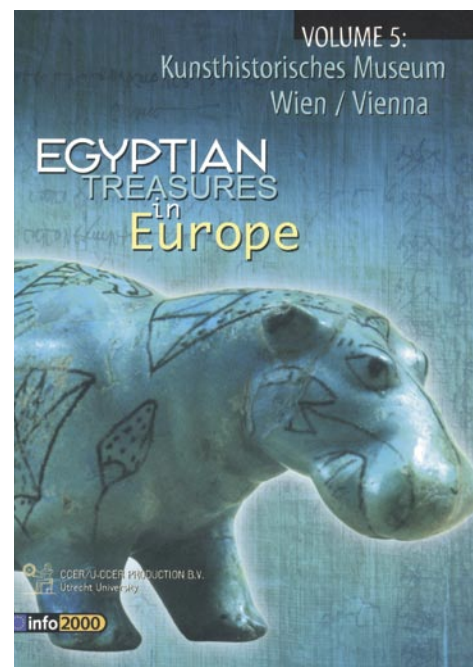


Figura 6. Kunsthistorisches Museum, Viena.

técnica, la conservación, los colores, las dimensiones y la historia del objeto; en la tercera se informa de la datación y criterio aplicado, siendo posible elegir fechas absolutas o aproximadas; en la cuarta pantalla se enumeran los elementos iconográficos que aparecen en la pieza, así como las menciones a dioses, reyes y nombres propios de los personajes mencionados en las inscripciones; la quinta y la sexta pantalla están dedicadas a los textos: el tipo de escritura, la lengua, la categoría y el contenido, la conservación y el comentario. La posibilidad de incluir los signos jeroglíficos y copiar la inscripción que se conserva en cada caso aumenta notablemente el interés del proyecto (figura 1) gracias al programa de tratamiento de textos jeroglíficos Glyph for Windows (WinGlyph 1.2.). Asimismo, permite la transliteración y traducción de los textos. La última pantalla ofrece las referencias fotográficas, los editores de las fichas, la bibliografía y un campo de comentario general.

Cada objeto lleva incorporada una o varias imágenes que lo identifican. La imagen principal es la misma que aparece al lado de la ficha de catalogación y que también forma parte del mosaico de fotografías de pequeño tamaño que muestran el conjunto de piezas en las pantallas de búsqueda. A continuación se han añadido otras fotografías de detalle con información suplementaria. Todas las imágenes se han identificado mediante el número de inventario que les corresponde con la especificación +a, +b, +c, etc., según la cantidad de detalles que se incluyan. Las fotografías han sido realizadas generalmente con cámaras digitales y se han guardado en dos formatos estándar TIFF y JPEG. Cada fotografía digital ha sido retocada y ajustada para lograr la máxima fidelidad con respecto a la pieza original. Asimismo, el servicio fotográfico del Museo Arqueológico Nacional ha proporcionado negativos y diapositivas que han sido digitalizadas e incorporadas a la base de datos. En total se han incluido 2.526 imágenes correspondientes a los 1.500 objetos seleccionados.

Una vez que fueron terminados y completados los datos de las 1.500 piezas de cada museo, se enviaron al equipo técnico encargado de su edición y divulgación. El objetivo final era la publicación de diez CD-ROM, uno general y el resto monográficos dedicados a cada una de las instituciones asociadas al proyecto, con la posibilidad de poder ser consultadas en cada uno de los siete idiomas empleados: francés, inglés, alemán, español, portugués, italiano y holandés. El primer CD-ROM (1.000 Highlights) ha contado con las 100 mejores piezas de cada uno de los museos participantes lo que suma un total de 1.000 objetos. La serie está siendo publicada bajo el título *EGYPTIAN TREASURES IN EUROPE*, y hasta el momento han aparecido cinco volúmenes en CD-ROM:

- 1 - Egyptian Treasures in Europe: 1000 Highlights (figura 2).
- 2 - Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruselas (figura 3).
- 3 - National Museum, Dublin (figura 4).
- 4 - National Museum and Galleries on Merseyside, Liverpool (figura n5).
- 5 - Kunshistorisches Museum, Viena (figura 6).



Figura 7. Glosario.

Están pendientes de publicación los volúmenes pertenecientes a los siguientes museos:

- 6 - Institut de Papyrologie et d'Égyptologie, Lille.
- 7 - Museo Arqueológico Nacional, Madrid.
- 8 - Museo Egizio di Firenze, Florencia.
- 9 - Roemer- und Pelizaeus Museum, Hildesheim.
- 10- Museu Nacional de Arqueologia, Lisboa.
- 11- Allard Pierson Museum, Amsterdam.
- 12- The State Hermitage Museum, San Petersburgo.

La información contenida en CD-ROM ofrece una *visita guiada* para el público general y un *modo avanzado* de consultas dirigido también para especialistas. La utilidad de estos volúmenes es clara ya que los museos necesitan comparar sus objetos con los de otras colecciones que no siempre son accesibles por la falta de catálogos. Por otro lado, los estudiantes y el gran público disponen de una selecta información sobre las colecciones egipcias, lo que permite ampliar sus conocimientos y profundizar en temas diversos en su propia lengua. Se trata, en definitiva, de auténticos catálogos de obras de arte egipcio que se apartan del soporte tradicional en papel, beneficiándose de la versatilidad característica de los productos multimedia que permiten que la parte gráfica adquiera un papel preponderante en el resultado final.

Los museos cuyas colecciones han sido publicadas hasta ahora en CD-ROM ofrecen una serie de temas generales referentes a la egiptología e información general complementaria. Así, una de las aportaciones más interesantes la constituye el *Glosario* de términos formado por más de 300 entradas (figura 7). Estas se han consignado por orden alfabético y constituyen un diccionario básico de temas de egiptología. Los términos seleccionados aparecen resaltados en rojo y son accesibles desde distintas pantallas. Cada término lleva un texto explicativo y una fotografía que lo ilustra. Además, es posible acceder a otros similares del glosario que permiten conocer con mayor profundidad algún aspecto concreto de la civilización egipcia. El glosario contiene:

- El listado de los reyes y reinas más importantes de Egipto de los que se especifica la dinastía en la que vivieron, así como los principales hechos de su reinado.

- Dinastías: se consigna cada una de ellas y se realiza una pequeña explicación o un resumen histórico de las mismas, con los reyes que las integraron, las fechas que las delimitan, etc. Asimismo se detallan periodos cronológicos más amplios, según la designación actual dada por los egiptólogos.

- Términos religiosos entre los que destacan las referencias a divinidades egipcias, a los lugares donde fueron veneradas y a las relaciones entre los dioses del panteón. Asimismo se incorporan al glosario las principales composiciones religiosas, tanto funerarias o no.

- Nombres geográficos con la historia de cada lugar así como los monumentos que aún se pueden visitar y sus divinidades principales.



Figura 8. Visita guiada.

Figura 9. Temas.



-Materiales cuyos términos reflejan la utilización y procedencia de los mismos: madera, piedra, metales, fayenza, etc.

- Términos específicos de egiptología: Ba, Benben, Cartucho, Escarabeo, Ushebti, Udyat, Talatat y Ostracon, entre otros.

Además de esta información general se puede acceder a:

Visitas guiadas: Cada museo ha elegido varias piezas representativas de sus colecciones, apareciendo una fotografía y una explicación oral, que puede ser escuchada en cada uno de los idiomas del programa (figura 8). El Museo Arqueológico Nacional ofrece las siguientes piezas: urna cineraria de Torre del Mar, caja de ushebti de Jabejent, un recipiente de Nubia, estatua de Harsomtus y sarcófago de TaremetchenBastet.

Temas: Se incluye información sobre ocho temas concretos, enlazados con el glosario de términos. Los temas elegidos son: *artes y oficios*, *joyería y amuletos*, *vida cotidiana*, *escritura*, *vida después de la muerte*, *devoción personal*, *el culto en el templo* y *la realeza* (figura 9). En cada uno de estos apartados aparece un texto explicativo y otros vocablos del glosario consignados en la parte inferior para facilitar su consulta.

Vistas: Permite ver imágenes en movimiento de las salas de exposición permanente que contienen las colecciones egipcias de los museos participantes. Dentro de las salas se destacan tres piezas singulares, elegidas por cada uno de los museos, que es posible ver en todo su entorno haciéndolas girar. En este apartado se puede conocer la historia de la colección egipcia del museo seleccionado (figura 10).

Pero la parte más interesante es, sin duda, la presentación de los objetos, cuyos datos proceden de las diferentes IEDS de los museos, ordenados y clasificados de una forma más comprensible para el usuario. Se pueden consultar objetos específicos o se pueden realizar búsquedas que agrupen por temas los objetos de los diferentes museos. En el primer caso se accede a ellos a través del número de inventario o simplemente buscándolos en el mosaico de fotografías que se despliega al abrir el CD-ROM. Una vez que se seleccione entre las diferentes ventanas se desplegará el mosaico de fotos con las piezas de los diez museos que respondan a los criterios predeterminados (figura 11). Pinchando con el ratón en cada una de las fotos aparecerá toda la información referente al objeto, cuyos datos han sido extraídos de la IEDS específica de cada museo. Es posible imprimir toda la información textual al igual que las fotografías de cada objeto.

Si se desea realizar búsquedas más complejas o asociaciones de objetos es necesario seleccionar una opción en las ventanas que aparecen en pantalla: temas, materiales, cronología o lugares geográficos.

Los *temas* disponibles son: elementos arquitectónicos, indumentaria, mobiliario, utensilios, joyería, modelos, numismática, restos orgánicos, recipientes, objetos religiosos y de culto, escarabeos, sellos, escultura de bulto redondo, equipamiento de la tumba y documentos escritos. *Los materiales* son: vidrio,



escayola, fayenza, cerámica, bronce, hierro, plata, cobre, oro, arcilla, mármol, basalto, gres, granito, caliza-alabastro, caliza, marfil, hueso, papiro, lana, lino, hilo y madera. *Los periodos* se pueden seleccionar por Dinastías o por etapas más largas según la denominación de la egiptología actual: Imperio Antiguo, Medio, Primer Periodo Intermedio, etc., y por fechas. En cuanto a *los lugares*, se pueden elegir a través de un mapa de Egipto por el que el usuario se puede mover y ampliar hasta elegir el yacimiento, localidad o accidente geográfico que desee consultar.

El resultado de este trabajo en común es enormemente interesante ya que en muy pocas ocasiones se había conseguido reunir un número tan elevado de piezas egipcias procedentes de grandes museos y de otros prácticamente desconocidos para el gran público. La posibilidad de conocer estas obras en la propia lengua permite acceder a una información más detallada y llegar a un mayor número de personas. La participación del Museo Arqueológico Nacional en el programa Info2000 ha contribuido a dar una mayor difusión de sus colecciones en el mundo, al tiempo que ha estrechado los vínculos de colaboración con otros museos europeos.

Figura 10. Vistas del museo de Liverpool.

Figura 11. Pantalla de búsqueda.

Bibliografía

ALONSO RODRÍGUEZ, M.C y SÁNCHEZ LLORENTE, M.: "La digitalización de imágenes: proyectos internacionales de la Unión Europea". *VII Encuentro de Bibliotecas de Arte de España y Portugal, (Actas)*. Fundación Marcelino Botín, Santander, 1999, 141-148.

VAN DER PLAS, D.: *Champollion. Proposal for the Implementation Phase of the Multimedia Content Production INFO2000 Programme*. Utrecht, 1997.

V.V.A.A.: "Multilingual Egyptological Thesaurus". *Publications Interuniversitaires de Recherches Égyptologiques Informatisées, vol XI*. Utrech-Paris. 1996.

V.V.A.A.: *Egyptian Treasures in Europe: 1000 Highlights, vol. 1*. Utrecht, 1999.

V.V.A.A.: *Musées Royaux d'Art et d'Histoire, BE Brussels, vol.2*. Utrecht, 2000.

V.V.A.A.: *National Museum, IE-Dublin, vol.3*. Utrecht, 2000.

V.V.A.A.: *National Museum and Galleries on Merseyside, vol.4*. GB-Liverpool, Utrecht, 2001.

V.V.A.A.: *Kunshistorisches Museum, vol.5*. AT-Viena, Utrecht, 2002.